

Già il sole dal Gange

Aria from opera *L'honestà negli amori*

Alessandro Scarlatti (1660 – 1725)

Già il sole dal Gange
Più chiaro sfavilla,
E terge ogni stilla
Dell'alba che piange.

Already the sun from over the Ganges
Sparkles more brightly
And dries every drop
of the weeping dawn.

Col raggio dorato
Ingemma ogni stelo,
E gli astri del cielo
Dipinga nel prato.

With the gilded ray
It adorns each blade of grass;
And the stars of the sky
It paints in the field.

Caro mio ben

Attrib. to Tommaso Giordani (c 1730-3 – 1806)

Caro mio ben,
credimi almen,
senza di te
languisce il cor.

My dear beloved,
believe me at least,
without you
my heart languishes.

Il tuo fedel
sospira ognor.
Cessa, crudel,
tanto rigor!

Your faithful one
always sighs;
cease, cruel one,
so much punishment!

Nel cor più non mi sento

Cavatina from *L'amor contrastato [La molinara]*

Giovanni Paisiello (1740 – 1816)

Nel cor più non mi sento
Brillar la gioventù;
Cagion del mio tormento,
Amor, sei colpa tu.
Mi pizzichi, mi stuzzichi,
Mi pungichi, mi mastichi;
Che cosa è questo ahimè?
Pietà, pietà, pietà!
Amore è un certo che,
Che disperar mi fa.

I no longer feel within my heart
the accustomed brightness of my youth,
O Love, it's your fault
that I feel so tormented.
You pinch me, you poke me,
you prick me, you grind me.
What is this, alas?
Have pity, I beg!
Love is a certain something
which arouses in me despair.

Se tu m'ami, se sospiri

Alessandro Parisotti (1853 – 1913)
Misattrib. to Giovanni Batista Pergolesi (1710 – 1736)

Se tu m'ami, se sospiri
Sol per me, gentil Pastor;
Ho dolor de' tuoi martiri,
Ho diletto del tuo amor.

If you love me, if you sigh
Only for me, dear shepherd,
I am sorrowful for your sufferings;
yet I delight in your love.

Ma se pensi che soletto
Io ti debba riamar;
Pastorello, sei soggetto
Facilmente a t'ingannar.

But if you think that
I must in return love only you,
Little shepherd, you are subject
To deceiving yourself easily.

Bella Rosa porporina
Oggi Silvia sceglierà;
Colla scusa della spina
Doman poi la sprezzerà.

The beautiful purple rose
Will Silvia choose today;
With the excuse of its thorns,
Tomorrow, then, will she despise it.

Ma degli Uomini il consiglio
Io per me non seguirò;
Non perché mi piace il Giglio
Gli altri Fiori sprezzerrò.

But the advice of the men
I will not follow -
Just because the lily pleases me,
I do not have to despise the other flowers.

Malinconia, ninfa gentile

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Malinconia, ninfa gentile,
la vita mia consacro a te;
i tuoi piaceri chi tiene a vile,
ai piacer veri nato non è.

Melancholy, gentle nymph,
I devote my life to you.
One who despises your pleasures
Is not born to true pleasures.

Fonti e colline chiesi agli Dei;
m'udiro alfine, pago io vivrò,
né mai quel fonte co' desir miei,
né mai quel monte trapasserò.

I asked the gods for fountains and hills;
They heard me at last; I will live satisfied
Even though, with my desires, I never
Go beyond that fountain and that mountain.

Dolente immagine di Fille mia

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Dolente immagine di Fille mia,
perché sì squallida mi siedì accanto?
Che più desideri? Dirotto pianto
io sul tuo cenere versai finor.

Temi che immemore de' sacri giuri
io possa accendermi ad altra face?
Ombra di Fillide, riposa in pace;
è inestinguibile l'antico ardor.

Sorrowful image of my Phillis,
why do you sit so desolate beside me?
What more do you wish for? Streams of tears
have I poured on your ashes.

Do you fear that, forgetful of sacred vows,
that I might burn by another flame?
Shade of Phillis, rest peacefully;
the old flame cannot be extinguished.

Vaga luna che inargenti

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Vaga luna, che inargenti
queste rive e questi fiori
ed ispiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.

Dille pur che lontananza
il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.
Dille pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.

Lovely moon, you who shed silver light
On these shores and on these flowers
And breathe the language
Of love to the elements,
You are now the sole witness
Of my ardent longing,
And can recount my throbs and sighs
To her who fills me with love.

Tell her too that distance
Cannot assuage my grief,
That if I cherish a hope,
It is only for the future.
Tell her that, day and night,
I count the hours of sorrow,
That a flattering hope
Comforts me in my love.

Pourquoi me réveiller

Aria from opera *Werther*

Jules Massenet (1842-1912)

Pourquoi me réveiller,
ô souffle du printemps?
Pourquoi me réveiller?
Sur mon front je sens tes caresses,
et pourtant bien proche est le temps
des orages et des tristesses!
Pourquoi me réveiller,
ô souffle du printemps?

Why do you awaken me?
o breath of Spring?
Why do you awaken me?
On my forehead I feel your caresses,
and yet very near is the time
of storms and sorrows!
Why do you awaken me,
o breath of Spring?

Demain dans le vallon
viendra le voyageur
se souvenant de ma gloire première.
Et ses yeux vainement
chercheront ma splendeur.
Ils ne trouveront plus que deuil
et que misère! Hélas!
Pourquoi me réveiller,
ô souffle du printemps!

Tomorrow, into the valley
will come the traveller
remembering my early glory
And his eyes in vain
will look for my splendor.
They will find no more than grief
and misery. Alas!
Why do you awaken me,
o breath of Spring!

L'alba sepàra dalla luce l'ombra

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

L'alba sepàra dalla luce l'ombra,
E la mia voluttà dal mio desire.
O dolce stelle, è l'ora di morire.
Un più divino amor dal ciel vi sgombra.

The dawn divides the darkness from the light,
And my sensual pleasure from my desire,
O sweet stars, the hour of death is now at hand:
A love more holy sweeps you from the skies.

Pupille ardenti, O voi senza ritorno
Stelle tristi, spegnetevi incorrotte!
Morir debbo. Veder non voglio il giorno,
Per amor del mio sogno e della notte.

Gleaming eyes, O you who'll ne'er return,
sad stars, snuff out your uncorrupted light!
I must die, I do not want to see the day,
For love of my own dream and of the night.

Chiudimi, O Notte, nel tuo sen materno,
Mentre la terra pallida s'irrorà.
Ma che dal sangue mio nasca l'aurora
E dal sogno mio breve il sole eterno!

Envelop me, O Night in your maternal breast,
While the pale earth bathes itself in dew;
But let the dawn rise from my blood
And from my brief dream the eternal sun!